

། སེང་གའོང་བསྐྱེས་པ་ནི། །

SENG DONG DÜ PA NI The Concise Sengdongma¹

ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

First come the refuge and generation of the enlightened attitude

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

KYAB NE KÖN CHOG NAM LA KYAB SU CHI

I go for refuge to the Three Rare and Precious Jewels, source of all protection.

སྔོན་ཚད་རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མད་བྱུང་ལྟར། །

NGÖN CHE GYÄL WA'I DZE PA ME JUNG TAR

Just like the wondrous actions of the Victorious Ones of the past,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དུས་འདི་ནས་བརྩམ་བུ། །

DE ZHIN DAG GI DÜ 'DI NE TSAM JA

so too, will I act from now on.

འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱེ་མར་བདག་གུར་ཅིག །

'DRO WA YONG KYI LA MAR DAG GYUR CHIG

May I become a spiritual guide for all living beings.

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recite this three times

དངོས་གཞི་བདག་བསྐྱེད་ནི།

The main practice — Generating oneself as the deity

ཞུ་ ཚོས་རྣམས་དམིགས་མེད་སྟོང་ཉིད་སྟིང་རྗེའི་རྩལ། །

AH CHÖ NAM MIG ME TONG NYI NYING JE'I TSÄL

All phenomena resolve into non-referential emptiness. From the power of compassion,

པད་ཉིད་སྟོང་དུ་རྗྱི་ཡིག་འཕྲོ་འདུས་ལས། །

PE NYI TENG DU HUNG YIG 'TRO 'DÜ LE

the syllable *HUNG* upon a lotus and solar disc radiates and gathers back light

སྐྱད་གཅིག་བདག་ཉིད་སེང་གའོང་མཐིང་གསལ་མདངས། །

KE CHIG DAG NYI SENG DONG T'ING SÄL DANG

by which I instantaneously arise as Singhamukha, deep and brilliant blue of complexion,

སེང་གའི་ཞལ་ཅན་གྱི་ཐོད་ཁ་ལྗོད་འཆང་། །

SENG GE'I SHÄL CHEN DRI T'Ö K'A TRAM 'CHANG

with a lion's head and holding a *drigug*-chopper, skull-cup and *khatvanga*-staff.

1. 'The Lion-headed Goddess Goddess'; *Singhamukha* or *Singhavaktra* in Sanskrit.

དུར་ཁྲོད་ཆས་རྗོགས་བརྒྱུད་བསྐྱེད་གར་སྟབས་རོལ། །

DUR TR'Ö CHE DZOG KYANG KUM GAR TAB RÖL

Perfect in the charnel ground ornaments, she is dancing with one leg outstretched and the other lifted

གནས་གསུམ་འབྲུག་གསུམ་ཐུགས་ཀར་ས་བོན་ལས། །

NE SUM 'DRU SUM T'UG KAR SA BÖN LE

In her three places are the three seed-syllables, and, from the syllable in her heart-centre,

འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་སྐྱེན་བྲངས་དབྱེར་མེད་བསྟིམ། །

'Ö 'TRÖ YE SHE CHEN DRANG YER ME TIM

light streams forth, inviting the *jñanasattva* to merge inseparably with her.

དབང་ལྷས་དབང་བསྐྱེད་རིགས་བདག་དབུ་བརྒྱན་གྱུར། །

WANG LHE WANG KUR RIG DAG U GYÄN GYUR

The deities of empowerment bestow empowerment and the lord of the family becomes her crown ornament.

མཚོད་བསྟོད་ནི།

Offerings and praise

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །

NANG SI 'KOR 'DE KÜN ZANG CHÖ PA'I TRIN

All phenomena of the world of appearance and possibility be it *samsara* or *nirvana*, become an infinite cloud of offerings such as Bodhisattva Samantabhadra made

དཔག་མེད་རང་སྣང་དག་པའི་ལྷ་ལ་མཚོད། །

PAG ME RANG NANG DAG PA'I LHA LA CHÖ

and this I offer to the spontaneously manifesting deity of absolute purity.

གདོད་ནས་མ་བཅོས་ཀུན་གཞི་རིག་པའི་གྲོང་། །

DÖ NE MA CHÖ KÜN SHI RIG PA'I LONG

The expanse of pure awareness, ground of all and everything, unaltered from the very start,

ཀུན་སྣང་ཚོ་འཕྲུལ་རང་སེམས་ལྷ་ལ་བསྟོད། །

KÜN NANG CHO 'TRÜL RANG SEM LHA LA TÖ

I praise the deity, my own mind as the miraculous display of perfect manifestation.

བཞུས་པ་ནི།

Reciting the mantra

ཐུགས་ཀར་ཉི་མེད་རྩྱུ་མཐར་སྟགས་ཐེང་འཁོར། །

T'UG KAR NYI TENG HUNG T'AR NGAG TRE'ENG 'KOR

Upon the solar disc in my heart-centre is the syllable *HUNG* surrounded by the *mantra mala*

རྒྱལ་མཚོད་བྱིན་བསྐྱེད་དག་བགལ་ཚར་བཅད་ནས། །

GYÄL CHÖ JIN DÜ DRA GEG TS'AR CHE NE

making offerings to the Victorious Ones, gathering back their blessings and annihilating all antagonistic and obstructive spirits

སྒྲིབ་མེད་འོ་རྗེ་གསུམ་དུ་ལྷན་གྲུབ་གྱུར། །

NANG SI DOR JE SUM DU LHÜN DRUB GYUR
such that all that appears and exists spontaneously transforms into the three vajras.

ཨམ་ཀམ་སམ་མམ་རམ་ཙམ་ཤམ་ཌམ་ཡམ་པམ། ཅེས་བརྒྱ།

Recite A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MA RA YA PHAT

མཚོན་བསྟོན་དང་བཤགས་པ་ནི།

Offering, praises and confession

རྗེ་ དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་མཚོན་སྦྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོན། །

HRIH NGÖ 'JOR YI TRÜL CHÖ TRIN GYAM TS'Ö CHÖ
I make oblation of oceans of clouds of both real and mentally-created offerings.

འཁོར་འདས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ལ་བསྟོན། །

'KOR 'DE DAG PA RAB 'JAM LHA LA TÖ
I praise the deity of the all-encompassing purity of both *samsara* and *nirvana*.

འགལ་འཇུལ་ཚོངས་པ་ཅི་མཚིས་བཟོད་པར་གསོལ། །

'GÄL 'TRÜL NONG PA CHI CHI ZÖ PAR SÖL
I beg your forbearance for all faults, errors or mistakes I may have made:

བཟོད་པར་བཞེས་ལ་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

ZÖ PAR SHE LA TS'ANG PA'I NGÖ DRUB TSÖL
please be patient with me and grant me the accomplishment of purity.

ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བཟོད།

Recite the Hundred-Syllable Mantra three times

ཐུན་གྱི་མཐའ།

At the close of the session

སྒྲིབ་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱེའི་ངང་། །

NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖ KU'I NGANG
Appearances, sound and awareness are of the very nature of deity, mantra and the enlightened dimension of absolute reality,

སྐྱེད་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་ཀླས་པ། །

KU DANG YE SHE RÖL PAR 'JAM LE PA
the infinite display of enlightened body and primordial awareness.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

ZAB SANG NÄL 'JOR CHEN PO'I NYAM LEN LA
In this great profound and secret practice of yoga

དབྱེར་མེད་སྐྱེལ་གྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

YER ME T'UG KYI T'IG LER RO CHIG SHOG
may they become inseparably one taste with the *bindu* of the heart.

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

NYIN MO DE LEG TS'ÄN DE LEG
May the day be well and the night be well

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

NYI MA'I GUNG YANG DE LEG SHING
and the midday hours bring happiness too.

ཉིན་མཚན་རྟུ་བདེ་ལེགས་པ། །

NYIN TS'ÄN TAG TU DE LEG PA
May day and night always be well,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་སྤོལ།

KÖN CHOG SUM GYI DENG 'DIR TSÖL
and may the Three Rare and Precious Jewels grant this this very instant.

ལྷོ་པའི་རྗེ་བློ་བཟང་མིང་གིས་གང་ཤར་སྤེལ། །དགེ་དེས་འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལྷུང་བོབ་ཤོག། །།

This was put together as seemed best to him by one called Lho Jedrung. By whatever virtue there is in it, may all beings swiftly attain buddhahood.

(m07)

